

128 2841

UBCHEA ARCHIVES
COLLEGE FILE S
RG 11

*Girling
Academic
Music and dance recital programs
1932-1947*

RECITAL



GINLING COLLEGE

June 28, 1932

PROGRAM

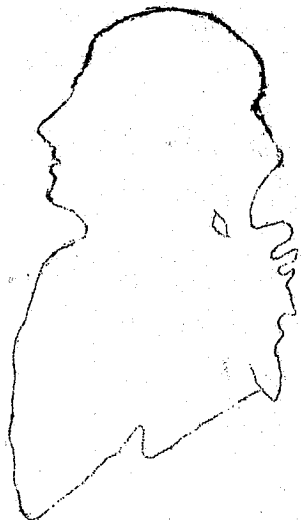
Minuet in E Minor-	<i>Grieg</i>	The Maiden's Wish	<i>Chopin Liszt</i>
Li Ming-djen		Li Ming-djen	
Hu Shih-tsang		Wake, Miss Lindy	<i>W. Ambrose</i>
Romance	<i>Raff</i>	Freshman Chorus	
Li Wen-ling		Moonlight Sonata	<i>Beethoven</i>
My Boat is Waiting Here	<i>H. Smart</i>	First Movement	Djang Kwei-tsi
Freshman Chorus		Juba Dance	<i>N. Dett</i>
Fourth Barcarolle	<i>Godard</i>	Hu Shih-tsang	
Yu Dzien		Li Ming-djen	
Heart-broken Sailor Boy	<i>Mililotti</i>	My Love's an Arbutus	<i>Old Irish melody</i>
Song of Sunshine	<i>Turner-Maley</i>	Glee Club	<i>arranged by Mathews</i>
Djang Kwei-tsi		Theme and Variations in F	<i>Tschaikowsky</i>
A La Bien Aimée	<i>Schütt</i>	Hu Shih-tsang	
Li Wen-ling		The Magic Flute	<i>Mozart</i>
Yu Dzien		Chen Ai-deh	
Kamannoi ostrow	<i>Rubinstein</i>	Djang Kwei-tsi	
Chen Ai-deh			
Where the Bee Sucks	<i>Thomas Arne</i>		
From "The Tempest"			
Glee Club			

INTERMISSION

Accompanist: Djang Kwei-tsi

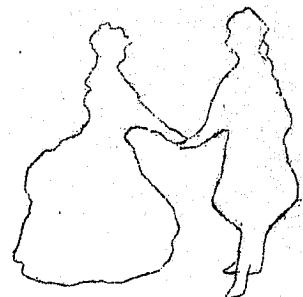
17

HAYDN PROGRAM



GINLING COLLEGE
FEBRUARY 22 1933

1732
1809



[2]

1. Prologue - Spirit of Haydn.
Djang Deh-wei
2. Sonata in E minor (last movement)
Yu Dzien Rondo
3. "My Mother bids me Bind my Hair."
Lan Chien-bi
4. Sonata in E flat major (first movement).
Lo Mei-tze
5. Gypsy Rondo
Djou Shan-tung
Yang Gia-rew
6. Sonata in E major (Adagio)
Li Wen-ling
7. Surprise Symphony (Andante)
Lin Pei-fen
Lin Pei-sing

8. Sonata in D major (first movement)
Liu Dzu-gia.

9. Selection from "The Creation"
Glee Club Arranged by
Catherine Carl.

10. Theme and Variations in F minor
Szitu Mei-yün

11. Dance - Minuet in D major
Lan Chien-bi
Djang Fieh-wei

12. Theme and Variations (for two pianos)
Haydn-Brahms.
Hu Shih-tsang
Li Ming-djen

13. The Emperor's Hymn.
To be sung by the audience

14. Epilogue. - Spirit of Haydn.

"The Emperor's Hymn."

Praise the Lord, ye heavens adore him,
Praise him, Angels, in the height,
Sun and moon, rejoice before him,
Praise him, all ye stars and light:
Praise the Lord, for he hath spoken,
Worlds his mighty voice obeyed,
Laws which never shall be broken
For their guidance he hath made.

Worship, honor, glory, blessing,
Lord, we offer to thy name;
Young and old, thy praise expressing,
Join their Savior to proclaim.
As the saints in heaven adore thee,
We would bow before thy throne,
As thine angels serve before thee,
So on earth thy will be done.

ANNUAL RECITAL



GINLING COLLEGE

June 3, 1933

PROGRAM

WALTZ IN A FLAT *Schutt*
(Germany-1856)

MO SHU CHIN

IT WAS A LOVER AND HIS LASS *Edward German*
(England-1862)

words from "As You Like It", Shakespeare

GLEE CLUB

Accompanist-HU SHIH TSANG

INTO THE PALE NIGHT *Maurice Pesse*

YU DZIEN

I KNOW WHERE A GARDEN GROWS *John H. Densmore*

LAN CHIEN-BIH

THE LARK *Glinka*
(Russia-1804)

LI MING DJEN

(a) A MAY DAY CAROL
an English folk song arranged by Deems Taylor
(America-1885)

(b) ON WINGS OF SONG *Mendelssohn*
(Germany-1809)

FRESHMAN CHORUS

RONDO BRILLANTE *Schubert*
for two pianos (Germany-1797)

LI WEN LING
YU DZIEN

INTERMISSION

MELODIE *Rachmaninoff*
(Russia-1873)

LI WEN LING

MELODIE A LA MAZURKA *Leschetizky*
(Germany-Austria-1830)

LIU DZO GIA

THE SPINNING CHORUS *Wagner*
from the opera, "The Flying Dutchman"
(Germany-1813)

GLEE CLUB

CLAIRE DE LUNE (*Moonlight*) *Debussy*
(France-1862)

Debussy is one of the modern composers who is called an impressionist. His style sometimes seems rather vague and formless as compared with that of other composers. "He veils, as it were, all his forms with a blending of tonal combinations as original as they are beautiful".

SZITU MEI YUEN

OCTAVE ETUDE *Leschetizky*
(Germany-Austria-1830)

HU SHIH TSANG

(a) * THE SPANISH GYPSY
A Spanish Folk Song

(b) CRADLE SONG *Schubert*
(Germany-1797)

(c) * GOOD NIGHT *Franz Otto Sturm*

LI MING DJEN
LI WEN LING
YU DZIEN

* Accompaniments written by Li Ming Djen and Yu Dzien

NUTCRACKER SUITE

Tschaikowsky
(Russia-1840)

Transcribed for two pianos

1. Miniature Overture
2. Dance of the Sugar-Plum Fairy
3. Arab Dance
4. Trepak (Russian Dance)

Lu Dzo-Gia
Szitu Mei-Yuen

This suite was composed for orchestra, and it was based upon the fairy-tale of a little girl who, having indulged herself with Christmas goodies, dreams that night that she again sees the Christmas tree lighted with candles, while the dolls and toys all hold a fairy revel, led by the "Nutcracker", who becomes the Prince of Fairyland.

The music of the miniature overture begins the revel. Then comes the dance of the Sugar-Plum Fairy. In the orchestra the idea of her sugar sweetness is portrayed by the celesta, an instrument of very sweet tone, with tinkling bell-like sounds. The piano tries to imitate this as nearly as it can.

Dolls from all nations have come to this revel, each performing their own dance, and so we have the Arab Dance, with its wierd tonality and a droning bass which continues without a break to the end of the dance; and the Trepak, a Russian dance, vigorous and abandoned in style, representing all the simple joy and naivete of the Russian peasant dancing to keep warm during the cold months of a northern winter.

The suite includes in all eight parts, only four of which are given on this program.



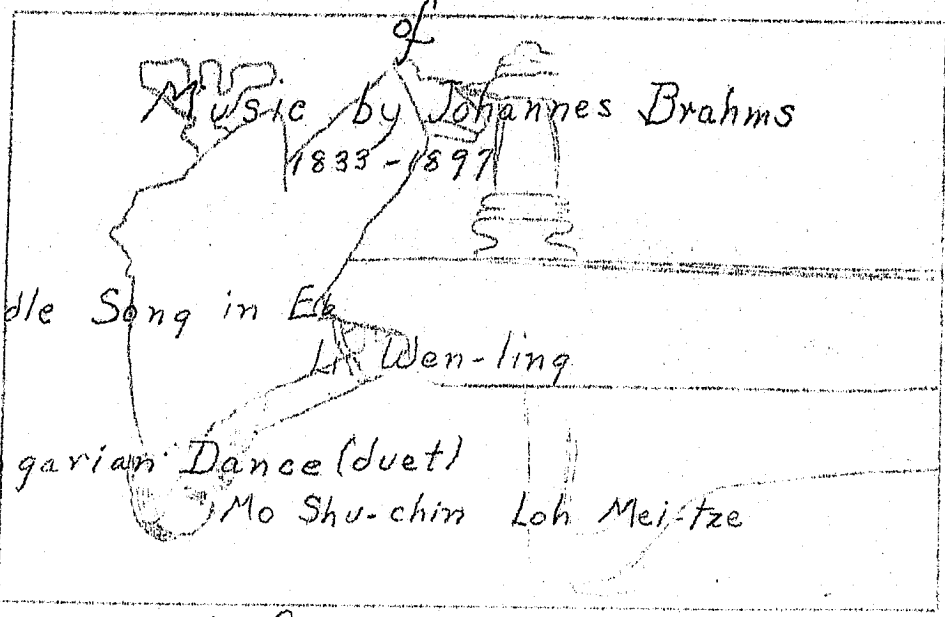
How many of us ever stop to think of music as a wondrous magic link

With God; taking sometimes the place of prayer, when words have failed us neath the weight of care.

Music, that knows no country, race, or creed; but gives to each according to his need. Anon.

Recital of

of
 Music by Johannes Brahms
 1833 - 1897



1. Cradle Song in E_b
Li Wen-ling

2. Hungarian Dance (duet)
Mo Shu-chin Loh Mei-tze

3. Intermezzo in C.
Liu Dzo-gia

4. Capriccio in b minor
Li Ming-dzen

5. a) Lullaby
b) The Little Sandman
The Glee Club

6. Rhapsodie in b minor
Hu Shih-tsang

7. Waltz in A_b (an Interpretation)
Djang Ying-fen Lo Hwei-ling
Liu Dzo-gia

8. Variations on a Theme by Haydn (2 pianos)
Hu Shih-tsang Li Ming-djen

Ginling College - April 11, 1934.

Handwritten text at the top left, possibly a date or reference.

Handwritten text in the upper middle section.

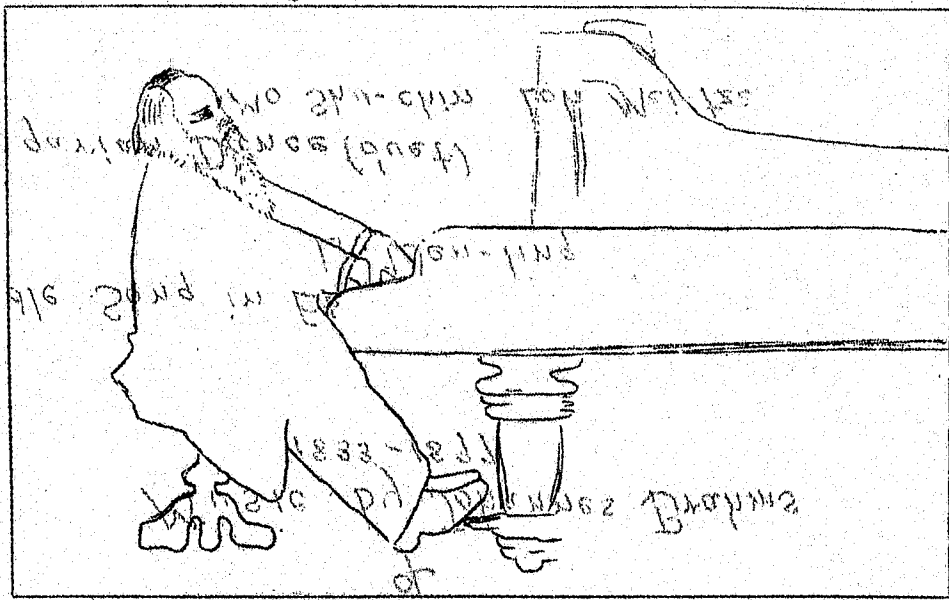
Handwritten text in the middle section.

Handwritten text in the lower middle section.

Handwritten text in the lower middle section.

Handwritten text in the lower middle section.

Handwritten text in the lower middle section.



A Favorite Sketch of Brahms

Program of Original Compositions
May 1934

Meditation for organ Li Ming-djen

Spring Greeting Hu Shih-tsang
Song by Miss Bond.

Caprice Li Ming-djen
Piano Solo

Berceuse for violin Hu Shih-tsang
played by Mr Djou

The Wood nymph's Call Li Ming-djen
Song by the composer

Happy Memory Hu Shih-tsang
Piano Solo

Melody for violin Li Ming-djen
played by Mr Djou

Spring Hu Shih-tsang
Trio for women's voices
Song by the Glee Club.

Appreciation Notes 1934 ^[1]_{over}

Freshman Music Course

The Lost Chord. Sullivan

It is a right beautiful man original voice solo. It sounds very holy and gracely. It makes me to think into all the holy things. I like it very much.

The Evening Star Wagner

It is a smooth softly harmonious song. It makes our emotion very flat.

The Harmonious Blacksmith Handel

It seems to tell that the world is full of happy

1934 [2]
Consider how we get it.

We must be strong as iron
and fill the happiness
over the grief.

40 517
Social Hall of Ginling College

NANKING

FRIDAY, MAY, 18th, 1934 at 8. p. m.

Maestro **MARIO PACI**

Conductor-Pianist

has the pleasure to present in a

PIANO-RECITAL

his Pupil

沈
雅
琴

MARY SHEN

沈
雅
琴

the young chinese Pianiste

*Admission Dickets at \$1.00 and 50 cts.
(for students) obtainable at Ginling College*

PROGRAMME

Part I

C O P O N

- 1.--a) Prelude No.20, C minor)
- b) „ „ 23, F major) without
- c) „ „ 21, B flat major) interruption
- d) „ „ 16, B flat minor)
- 2.--Nocturne No.8, D flat major
- 3.--Impromptu No.2, A flat major
- 4.--Nocturne No.12, G major
- 5.--a) Etude No.7, C major
- b) Etude „ 8, F major

Part II

Works by

SCARLATTI, BEETHOVEN and WEBER

- 1.--a) Sonata in E major) by Scarlatti
- b) Sonata in C major) by Scarlatti
- 2.--THEME and SIX VARIATIONS Op. 34, by Beethoven
- 3.--“PERPETUUM MOBILE”, Rondo from Sonata in C major Op. 24, by Weber

Part III

L I S Z T

- 1.--Suite: “VENEZIA e NAPOLI” from 2nd Vol. of “Annees de Pelerinage”
 - a) Gondolere
 - b) Tarantelle
 - c) Chanson Napolitaine

LOST, A COMET

Words by

Jessica Moore

Music by

George L. Spaulding

Ginling College
Glee Club

May 23, 1934

LOST, A COMET

The story, briefly, is as follows:

Scene I - A Country Garden

A comet has suddenly disappeared and his friends, the Rainbow Sisters, the Potentates and Sirius, the Dog-Star, resolve to find him, if possible. They visit Mother Earth and tell her of their loss. She promises to do all in her power to find the missing comet.

Scene II - A Large Reception Hall

Mother Earth entertains her visitors at her Country Estate. During her birthday celebration a wireless comes from the missing comet - AM HAVING A GREAT TIME TRAVELLING EVERYWHERE WILL BE HOME IN SEVENTY-FIVE YEARS HURRIEDLY YOURS THE COMET.

C H A R A C T E R S

Mother Earth, a Universal Favorite	Djang Deh-wei
Atom, her Official Dog Catcher	Li Wen-ling
Celia, a Prima Donna	Li Ming-djen
Sirius, the Dog-Star	Wang Ying-an
Seven Rainbow Sisters	
The Potentates	
Moon King	Snow King
Rain King	Cloud King
Sun King	Wind King
Children of Mother Earth	

LOST, A COMET

Scene I

Piano Overture

- I Opening Chorus
 - 1. Rainbow Sisters
 - 2. Six Potentates
- II Solo by Cloud King and Chorus
- III Solo by Sirius and Chorus
- IV Chorus "We Are All Children of Dear Mother Earth"
- V Solo by Mother Earth and Chorus
- VI Finale "Hurry Along"

Scene II

- VII Chorus "Ring, Ring Bells of Hospitality" Children of Mother Earth
- VIII Solo by Sirius and Chorus
- IX Duet "Candles in the Cake" Rainbow Sisters
- X Solo by Atom and Chorus "Too-ra-loo-ra"
- XI Solo by Celia "Star Lanterns"
- XII Finale "Now Let Us Away"

DIRECTORS

Dances	Miss Haight
Costumes	Miss Whitmer
Stage	Miss Carl
Chorus	Miss Bond

ACCOMPANIST

Miss Hu Shih-tsang



Recital



Ginling College

June 16, 1934



At Thy Feet	<i>Yang Hwei-ru</i>	Grieg	Traumerai	<i>Yu Dzien</i>	Srtauss
Dance from Jolster	<i>Mo Shu-chin</i>	Grieg	Shepherd's Song		Debussy
a. My Love Dwelt in a Northern Land		Elgar	Gradus and Parnassum		
b. Sandman and Childrens' Prayer		Humperdinck	(From the Childrens' Corner)	<i>Liu Dzo-gia</i>	
(Hansel and Gretel)	<i>Glee Club</i>				
May Night		Palmgren	a. Verdant Meadows		Handel
	<i>Li Wen-ling</i>		b. My Lovely Celia		Purcell
Etude		Poldini		<i>Yang Gia-ren</i>	
	<i>Bao Hsun-fang</i>		Prelude in F sharp major		Chopin
a. Lullaby		Cyril Scott	Waltz in A minor	<i>Li Ming-djen</i>	Chopin
b. The Woodnymph's Call		Li Ming-djen	Theme and Variations		Schumann
	<i>Li Ming-djen</i>		(for two pianos)	<i>Hu Shih-tsang Li Ming-djen</i>	
Prelude in C Sharp Minor	<i>An Ren-tse</i>	Chopin			
Novelette in B minor		Schumann	a. Gavotte' from Mignon		Thomas
	<i>Loh Mei-tse</i>		b. Spring	<i>Glee Club</i>	Hu Shih-tsang
a. Julia's Garden		Rogers			
b. The Big Brown Bear		Mana-zucca			
	<i>Freshman Chorus</i>				
Variations on a Theme in F Major		Beethoven			
	<i>Hu Shih-tsang</i>				

Intermission

Accompanists:
Hu Shih-tsang
Loh Mei-tes

(17

RECEIVED
JUL 1 1935
MISS M. E. HODGE

RECITAL
BY THE
MUSIC DEPARTMENT
OF
GINLING COLLEGE

MAY 25, 1935

節 目 Programme

1. 調 舞 曲

Minuet in A Flat Whelpley (American)

劉寶華, 魯美音

Liu Bao-hua and Lu Mei-ying

2. 古 寺 鐘 聲

An Convent (In a Monastery) Borodin (Russian)

陳國瑜, 高季容

Chen Guo-yu and Gao Gi-yung

3. 俄 國 民 歌

Kalinka

Russian Folk Song

Arranged by Mo Soh-chin

Glee Club 歌詠班

4. 安 麗 女 郎 舞 曲

Anitra's Dance (from the Peer Gynt Suite) Grieg (Norway)

蔣和貞, 楊蕙如

Dziang Ho-djen and Yang Hwei-ru

5. 旋 轉 舞 曲

Waltz in D Flat

Chopin (Poland)

江晚秋, 李文玲

Dziang Wan-tsiu and Li Wen-ling

Note:—All instrumental Numbers are for two Pianos.

備註:—凡絃樂節目皆二琴合奏

6. 驅 別; 夕 陽

Begone Dull Care

Old English

Sun down

Woodman

王應安 Wang Ying-an

7. 百 靈 鳥 啼

Hark, hark, the Lark

Schubert (Austria)

鈕幼華, 謝文息

Niu Yu-hwa and Sie Wen-sih

8. 牧 女; 浣 紗 女; 小 販

The Shepherdess

French Folk Song

I Saw You

Spanish Folk Song

The Pedlar

Russian Folk Song

大學一年 Freshman Chorus

9. 菲 洲 村 舞

Juba Dance (Adapted from an African Dance) Dett (American)

賈美芝, 慕淑琴

Loh Mei-tze and Mo Soh-chin

10. 蜂 採 蜜; 來 跳

Where the Bee Sucks

Bach

Come and Trip It

Handel

歌詠班 Glee Club

Intermission 休息

11. Troika Tschaikowsky (Russian)

The Troika is a Russian term, meaning a team of 3 horses, usually attached to a sleigh. The team gallops over the snow, while the sleigh-bells merrily ring. In this piece one hears a half melancholy melody, as well as the rhythm of the galloping horses and the sleigh bells.

Troika 爲俄國名詞，乃三馬所駕之雪車，馳奔雪中，鈴聲叮鐺，然在本曲中除蹄聲鈴響之外，尚有幽靜沉默之調。

謝文息，劉祖佳

Sie Wen-sih and Liu Dzo-gia

12. 玫瑰使者

Go Pretty Rose

Marzials

劉祖佳，馬夫人，劉寶華 慕淑勤，
羅慧琳，王應安，王德華

Liu Dzo-gia, Madame Ma, Lui Bao-hwa, Mo Soh-chin,
Loh Hwei-ling, Wang Ying-an, Gladys Ward

13. 正調及變曲

Theme and Variations

Beethoven-Saint-Saens
(Germany) (France)

This is an original theme of Beethoven, adapted with variations by Saint Saens. There is a short introduction, followed by the theme, and 5

variations. The 4th variation is in the style of a funeral march.

此譜之正調爲 Beethoven, 音樂家所製，後由 Saint Saens 添製變曲。初爲序曲，繼之有正調，後乃五段變曲。注意第四節變曲中，頗俱送葬進行曲調之風式。

李文玲，江晚秋

Li Wen-ling and Dziang Wan-tsiu

14. 你往那裏走？六月之歌

Where're You Walk
Song for June

Handel
Johnson

慕淑琴 Mo Soh-chin

15. 侏儒進行曲

March of the Dwarfs

Grieg (Norway)

劉祖佳，李文玲

Lui Dzo-gia and Li Wen-ling

16. 上山

胡適作詞

趙元任製曲

雨霖鈴

陳厚菴製曲

劉祖佳編譜

Going Up the Mountain

Words by Dr. Hu Shih

Music by Chao Yun-ren

Music by Chen Ho-hung

Rain Drop Bell

Arranged by Liu Dzo-gia

Accompanists

Liu Dzo-gia

Dziang Wan-tsiu

Recital 2 1-2-5

May 1935 E17

Miss Liu Dzo-gia
assisted by

Liu Dzo-gia

Mr. Yang Gia-ron

1. a. Arabesque

An arabesque is an ornamental design based on a round figure, repeated many times. Schumann has carried the idea into this composition.

Schumann (Germany)
1810-1856

b. Prophet Bird

This piece belongs to a group called "Forest Scenes", and is imitative or "program" music, as Schumann tries to describe the voice of the prophet bird, which he hears in the forest.

2. Minuet Antique

Seeboeck (Austria)
1860-1906

3. Polonaise in C sharp minor

The polonaise was an ancient court dance, during which the grand ladies of the court marched past the throne. Chopin, in using it as a piano solo, changed it from a mere dance into a "glowing tone picture of Poland, in which all her departed glory, her many wrongs, and hopes for regeneration are expressed." We hear all of these suggested in this polonaise.

Chopin (Poland)
1810-1849

4. a. Little Shepherd

Debussy (France)
1862-1918

b. Doctor Gradus ad Parnassum

These two numbers of Debussy belong to a group of six that were dedicated to his little daughter. Most of them are too difficult for a child to play, but some impressions of childhood are contained in them.

In the "Little Shepherd" Debussy tries to depict the mood of the tiny wooden shepherd in the child's nursery, guarding his flock of wooden sheep. One hears a suggestion of quaint, stilted movement, such as might happen if he were to come to life and move about.

Dr. Gradus ad Parnassum is a satire on the struggle of a child to master a difficult piano exercise, and her sighs and impatience in the struggle are easily heard.

5. The Nightengale

Liszt(Hungary)
1811-1886

Intermission

6. Theme and Variations
(for two pianos)

Sinding(Norway)
1856

Miss Liu and Mr. Yang

The following descriptive titles
are not the composer's, but have
been suggested in order to stimu-
late interest.

1. Theme in E flat minor
Variations

- 1. Stirring leaves in the sunlight
- 2. A solemn procession
- 3. Calm of evening with birds twittering
- 4. and 5. A galloping cavalcade
- 6. Moonlight
- 7. Short interlude
- 8. Finale or Triumphal chorus

[April 24, 1935] 1935 (?) []

MUSIC AT GINLING COLLEGE
BACH-HANDEL PROGRAM -- TWO RECITALS

On Wednesday, April 24, a Bach-Handel Recital was given commemorating the two hundred and fiftieth anniversary of the birth of these two great musicians. The program was a varied and interesting one and was participated in by a visiting soloist, Fran Wilok and a visiting violinist, Mr. Djou Shan-tung, as well as well as by faculty and students of Ginling College. One number was given by the Ginling and University of Nanking Choir accompanied by violin.

A high point in the concert was the piano solo by Miss Catherine E Sutherland, head of the Music Department of Ginling College. She played Bach's Chromatic Fantasia. This was done with feeling and understanding as well as skill. Mr. Djou Shan-tung played Bach's Allegro in D. Major in a most pleasing way. Fran Wilok again won the hearts of her audience in her singing of the group of four Handel and Bach numbers. Mr. Djou accompanied on the violin for Handel's Largo and Bach's My Heart Ever Faithful, and with these numbers the program was brought to a successful conclusion. Miss Sutherland was accompanist on the piano.

x x x

Wednesday, May 1, in the Ginling Chapel, Miss Liu Dgo-gia give her senior recital in piano. She was assisted in her program by Mr. Yang Gia-ren, graduate of the University of Nanking, who has studied music at Ginling College. Miss Liu's

program included the following:

- | | |
|--|--------------------|
| Arabesque | Schumann (German) |
| Prophet Bird | Schumann |
| Minuet Antique | Seeboeck (Austria) |
| Polonaise in C sharp minor | Chopin ((Poland) |
| Little Shepherd | Dubussy (France) |
| Doctor Gradus ad Parnassum | Dubussy |
| The Nightengale | Liszi (Hungary) |
| Theme and Variations (for two
pianos) | Sinding (Norway) |

Miss Liu will graduate in June from Ginling and will join the women who have gone out from the College to become leaders in the teaching of music.

ALL COLLEGE GARDEN PARTY AT GINLING

On wednesday afternoon, May 8, the entire student body of nearly two hundred girls was entertained at a garden party by the faculty of Ginling College. Students and faculty were divided into groups and the students progressed from one group to another. In one place refreshments were served, with President Yi-fang Wu and Mrs. Lawrence Thurston, with other members of the faculty, as hostesses. Sports and contests were set up on the athletic field, and in the garden between two of the dormitories there was a soap-bubble contest. In another part of the campus singing was the group activity and furnished entertainment for two other groups meeting in other places. The crowning event of the afternoon for each of the five groups

[JUNE 1, 1935]

RECEIVED

JUL 1 1935

MISS M. E. HOD

Dance Drama at Ginling

On Saturday afternoon, June 1, a Dance Drama, "The Tenth Sun" was presented by the Physical Education Department of Ginling College, Nanking. The performance was participated in by more than seventy students of the College, before an company of nearly one thousand. The dances were given against the background of the Ginling Mirror, a small lake bordered with weeping willows. The story of the drama is an elaboration of the Chinese fairy tale "Hou-ih Shoots the Suns." The dances used to tell this story were created by Miss Tsui Ya-lan and Miss Edith C. Haight of the Physical Education Department, and the music for all the dances was written by Miss Stella Marie Graves of the Music Department. Chinese tunes were used in large part for this music. The accompaniments were on the piano, organ, and drums, gongs and bells, and the music was an integral part of the drama. Miss Margaret Steward played the piano and Miss graves played the organ. Mrs. D. Y. Lin was in charge of general arrangements and Miss Wang Ming-chen was Chairman of the Costume Committee.

The story was that long ago when China had Ten Suns, the Land was parched and dry and the heat excessive. The Growing Things withered and died and the People were unable to work because of exhaustion and illness. The King and his Council, after deliberation, decided to try shooting the Suns since, being inhabitants of the air, they were very like birds. In the beginning of the Dance Drama the Ten Suns made their entrance in dazzling orange costumes. The dance of the Growing Things portrayed their withering under the heat of the Ten Suns. The People, in old Chinese costume, interpreted in dance the exhaustion and illness which comes in time of great drought. The entrance of the King and his Council and their consideration of the

situation was presented in a spectacular way, and the Messengers were dispatched to summon the Archers of the Kingdom.

After a brief pause in the dance to indicate the passage of time, the Messengers returned and the Archers arrived. The eight Archers were costumed in red and gold. In their dance they shot in vain at the Ten Suns, then Hou-ih stepped forward and one by one shot down nine Suns. In fear and trembling the Tenth Sun disappeared. The coming of darkness upon the land was told in a dance of Darkness with the People groping their way. The storm Dance made even more real the tragedy of the situation. The People were in despair and so the King and the Council met to consider the problem of how to persuade the Tenth Sun to return.

The Bonfire Dance was a fitting introduction to the colorful conclusion of the story. Dancers dressed in flame-coloured costumes with flame-coloured carfs interpreted the sacrifice by fire to the Tenth Sun against the background of the black-draped figures of Darkness. More color was added with the ceremonial dance of the People, and still more with the dance of the Archers in which they sacrificed their bows to the Tenth Sun. After this sacrifice the Tenth Sun returned to earth and dispelled Darkness. Then followed a solo dance by Lo Hwei-ling, the Tenth Sun. Finally came the dance of rejoicing in which the Growing Things came to life, the People expressed their happiness, and then group by group left the Tenth Sun to dance alone again in interpretation of the setting sun on an earth where he is supreme.

RECITAL

Ginling Practice
School

June 12, 1935

Air from "Der Freischutz"	Wu Tsuen	Weber
Boat Song	Ouyang Hsich-djen	Rhinhold-
Waltz	Dzao Djen-hwan	Gounod
Two Chinese Songs: Moonlight Little River	Senior I	
Home to our Mountains	Djou Su-chu	Verdi
Albumleaf	Li Chin-yuen	Grieg
Rondo, No. 3 Valse Favorite	Djang Ming-tsung	Clementi Mozart
There's Music in the Air	Senior II and III	
Gavotte Cradle Song	Ma Yu-mei	Handel Grieg
Fur Elise	Djang Mei-en	Beethoven
Negro National Anthem	Senior II and III	
Fughetta in F Legende	Djeng Ying-hwan	Bach Torjussen
March Mignonne	Sung Sui-bao	Poldini

"Art is the beautiful way of doing things".

R. W. B.

Quincy College ⁵¹⁷
Glee Club
Concert Program
6/36

私立金陵女子文理學院音樂系

音 樂 會

二十五年六月六日

節目
PROGRAM

1. 古舞曲; 仙女曲
a. Allemande
b. Ghosts
Handel (Germany)
Schytte (Denmark)
楊二娟
Yang Er-guan
2. 五月之夜
May Night
Palmgren (Finland)
高季蓉
Gao Gi-yung
3. 羣羊倦眠曲, 春晨
a. Drowsily Come the Sheep
b. A Morning in Spring
Procter (America)
Dobson (America)
大學一年級
Freshman Chorus
4. 舞曲
Waltz in c sharp Minor
Chopin (Poland)
文運坤
Wen Yun-kwen
5. 俄國舞曲
Kopak (Russian Dance)
Moussorgsky (Russia)
古寶珠
Gu Bao-dju
6. 緩舞曲 (D 大調)
Violin Solo. Minuet in D Major
Mozart (Germany)
趙華娟
Djao Hwa-guan
7. 幽夢曲
Traumerai (Meditation)
Strauss (Germany)
鈕幼華
Niu Yu-hwa
8. 幻想曲 (F sharp 大調)
Impromptu in F sharp Major
Chopin (Poland)
趙華娟
Djao Hwa-guan
9. 可愛的菲列斯
Vocal Solo. Sweet Phyllis
Strickland (America)
劉葆華
Liu Bao-hwa

10. 奏鳴曲 (E 小調)
Allegro from Sonata in E minor
Grieg (Norway)
謝文息
Sie Wen-sih
11. 兒童歌 (放風箏, 踢毽子, 五更眠) 玫瑰三願
a. Three Nursery Rhymes
Lum (America)
1. Flying Kites
2. Shuttle Cock
3. Cantonese Lullaby
b. The Three Wishes
Hwang Tze (China)

歌詠團
Glee Club

休息
INTERMISSION

12. 勤學曲
Second Arabesque (two pianos)
Debussy (France)
駱美芝
Loh Mei-tze
伴奏 蘇愛蘭
assisted by Miss Sutherland
13. 解語花, 達門
Vocal Solos
a. Thou'rt Lovely as a Flower
Schumann (Germany)
b. Damon
Stange (Germany)
慕淑勤
Moh Soh-chin
14. 海濱曲
Near the Sea
Arensky (Russia)
程美德
Chen Mei-deh
15. 春景
Spring Scenes (two pianos)
Mo Soh-chin
A Rondo on Chinese Melodies (This was recently composed by Miss Mo during her study in composition)
慕淑勤
Moh Soh-chin
assisted by Miss Graves
16. 山魅曲
The Elves
Bornschein (America)
歌詠團
Glee Club

17. 幻想曲
Nutcracker Suite (two-pianos) Tchaikowsky (Russia)
(A Fantasia)

a. 小引曲
Overture

陳元貞, 鄭英還
Chen Yuen-djen, Djeng Ying-hwan

b. 糖菓舞曲
Dance of the Candy Fairy

高季蓉, 鈕幼華
Gao Gi-yung, Niu Yu-hwa

c. 笛舞曲
Dance of the Flutes

張潤植, 古寶珠
Djang Yen-ji, Gu Bao-ju

d. 俄國舞曲
Trepak (Russian Dance)

謝文息, 文運坤
Sie Wen-sih, Wen Yun-kwen

e. 花舞曲
Flower Waltz

程美德, 趙華娟
Chen Mei-deh, Djao Hwa-guan

18. 放學歌
Away Now with Lessons and Learning Bach (Germany)

歌詠團
Glee Club

伴奏
Accompanists

班瑞羣
Miss Kathleen L. Bond

略美芝, 慕淑勤, 趙華娟
Loh Mei-tze, Mo Soh-chin, Djao Hwa-guan

"If music and courtesy were better understood, there would be no more war." Confucius

禮樂作則兵革不興——孔子

Recital
by
Mrs. Mabel Rhead

October 28, 1936.

Program

- | | |
|-----------------------------------|---|
| PRELUDIUM D MINOR | <i>Giovanni Carbonelli</i>
(Craxton) (1722-1772) |
| GIGA | <i>Antonine Kammell</i>
(Craxton) (1740-1788) |
| SONATA A MAJOR | <i>Scarlatti (1685-1751)</i> |
| AIR AND VARIATIONS A MINOR | <i>Jean Phillippe Rameau</i>
(1684-1764) |
| SONATA IN F MAJOR | <i>Mozart (1756-1791)</i> |
| ALLEGRO; ADAGIO; ASSAI ALLEGRO. | |
| PASTORALE | <i>Corelli (Godowsky)</i>
(1635-1713) |
| RIGAUDON | <i>Rameau (Godowsky)</i>
(1683-1764) |
| ANDANTE AND VARIATIONS F
MINOR | <i>Haydn (1732-1809)</i> |

Girling College
Nanking

Recital
by
Faculty Members of the
Music Department

Nov. 6, 1936

PROGRAM

PRELUDE OP. 11. NO. 4
DIE HEILEGE BARKE

Mrs. Wong Yin-lai

Scriabine
Niemann

NOCTURNE IN C SHARP MINOR
RHAPSODIE IN B MINOR

Miss Hu Shih-tsang

Chopin
Brahms

FIVE MIN RIVER SONGS

1. RETURN AT DAWN
2. ALONE IN THE MOONLIGHT

Mrs. Lucy Leng Yeh

Stella M. Graves

3. FOG AND SUNSHINE
4. FAVORABLE WIND AND TIDE

Mr. Djou Shan-tung

5. PULLING UP THE ANCHOR TO START

Mrs. Yeh

Accompanied by Miss Graves

SONATA. OP. 27. NO. 2 (MOONLIGHT)

Miss Catharine Sutherland

Beethoven

SAPPHIC ODE, OP. 94, NO. 4

LIFE

LOVE, I HAVE WON YOU

Mrs. Yeh

Brahms
Landon Roland

" "

TWO HUNGARIAN POEMS

NO. 3
NO. 4

Mr. Djou Shan-tung

Accompanied by Mr. Yang Gia-ren

Huby

AUTUMN

Mrs. Yeh

Chaminade

CONSOLATION IN D FLAT

THE NIGHTINGALE

ETUDE IN D FLAT

Mrs. Mabel R. Rhead

Liszt

"

"

Giuling College
Nanking

Song Recital

by

Robert J. McCandliss, Baritone

Accompanied by Mrs. McCandliss

PROGRAM

- I. CARE SELVE *Handel*
LUNGI DAL CARO BENE *Secchi*
- II. WOULD GOD I WERE THE APPLE BLOSSOM *Londonderry Air*
WHERE THE BEE SUCKS *Dr. Arne*
WE ALL LOVE A PRETTY GIRL *Dr. Arne*
- III. ARIA FROM "DON GIOVANNI" *Mozart*
Nella bionda
- IV. ICH LIEBE DICH *Beethoven*
NACHT UND TRÄUME *Schubert*
MAINACHT *Brahms*
- V. WHEN NOCTURNAL SHADOWS *Alpheraky*
PALM BRANCHES ON THIS HOLY DAY *Gretchaninoff*
DEATH'S LULLABYE *Moussorgsky*
- VI. HANS SACH'S MONOLOG, FROM "DER MEISTERSINGER" *Wagner*
Wie duftet doch der Flieder,
- VII. IL NEIGE ('TIS SNOWING) *Bemberg*
THE SLEIGH *Richard Kountz*
- VIII. ARIA FROM "OTELLO" (IAGO'S CREED) *Verdi*
Credo con fermo cuor

Ginling College

Nanking

November 28, 1936

8.00 P.M.

Recital

by

Mabel Ross Rhead

Compositions by

JOHANN SEBASTIAN BACH

CHROMATIC FANTASY AND FUGUE

TWO ORGAN CHORALS

ICH RUF'ZU DIR, HERR

WACHET AUF, RUFT UNS DIE STIMME

(Transcribed for piano by Busoni)

THREE PART INVENTION, C MINOR

PRELUDE AND FUGUE D MAJOR *(Well Tempered Clavichord)*

FRENCH SUITE, G MAJOR

ALLIMANDE:

COURANTE:

SARABANDE:

BOURÉE:

GIGUE,

TOCCATA AND FUGUE D MINOR

(Arranged by Tausig)

December 9, 1936

Ginling College

Nanking

Recital

by

Mabel Ross Rhead

Compositions by

LUDWIG VAN BEETHOVEN

SONATA OP. 2 NO. 3.

ALLEGRO CON BRIO:

ADAGIO:

ALLEGRO:

ALLEGRO ASSAI.

THIRTY-TWO VARIATIONS

SONATA OP. 57. *(Appassionata)*

ALLEGRO ASSAI:

ANDANTE CON MOTO:

ALLEGRO, MA NON TROPPO.

SONATA OP. 101.

ALLEGRETTO, MA NON TROPPO:

VIVACE ALLA MARCIA:

ADAGIO, MA NON TROPPO, CON AFFETTO:

TEMPO DEL PRIMO PEZZO: TUTTO IL CEMBALO MA PIANO:

ALLEGRO.

January 5, 1937

Ginling College

Nanking

17

MRS. MABEL RHEAD

PIANO-FORTE CONCERT

9:00 P.M. Jan. 26th 1937

P.U.M.C. AUDITORIUM

Under the Auspices of the Ginling
College Alumnae Association

PART I

I. Chromatic Fantasy and Fugue *Bach*

II. Sonata Op. 2 No. 3. *Beethoven*
Allegro con brio;
Adagio;
Allegro;
Allegro assai.

INTERMISSION

PART II

I. Intermezzo Op. 118 No. 6 *Brahms*
Capriccio Op. 76 No. 2
Capriccio Op. 76 No. 1

II. Nocturnes Op. 27 No. 2 *Chopin*
Etude Op. 10 No. 7
Etude Op. 10 No. 8
Fantasie Op. 49

學理文子 陵金
GINLING COLLEGE
NANKING, CHINA

1/26/37 -

[3]

系樂音
MUSIC DEPARTMENT

Program given at Peiping. During the winter vacation Mrs. Rhead gave a concert in Peiping which was sponsored by the Ginling Alumnae. They secured the P.U.M.C. Auditorium and , sold tickets, decorated and were ushers for the concert, which was considered a great success by all who were present, some saying it was the finest recital Peiping had had for several years: Several hundred dollars were cleared which the Peiping alumnae are adding to the Ginling endowment(?) or general budget fund. The Peiping alumnae (Mrs. Hsien Wu (Daisy Yen is chairman)) are a most enthusiastic and wide awake group. They include many nurses and several doctors in training at P.U.M.C., also social workers who have graduated from Ginling.

Mrs. Rhead also gave a Bach recital at Yenching to an enthusiastic audience of about 900 students. They gave the closest attention and appreciative applause. After the concert the music faculty and other friends, including music major students had an informal reception for Mrs. Rhead.

17
over

三月四日(星期四)晚八時半本校音樂系教授芮特夫人舉行鋼琴演奏會(節目全係德國大音樂家許孟氏之作品)敬請

光臨

私立金陵女子文理學院謹訂

地點 本校大禮堂(憑東入座)

1 of a series of six this year

You are cordially invited to
a Schumann Piano Recital

to be given by
Mabel Ross Rhead
at Gilling College

- 527
1. Eoly Classics
 2. Bech
 3. Beethoven
 4. Schumann
 5. Chopin
 6. Brahms

on Thursday evening the fourth of March
nineteen hundred and thirty-seven
at eight-thirty o'clock

Recital

by

Mabel Ross Rhead

ROBERT SCHUMANN

ETUDES SYMPHONIQUE OPUS 13

TOCCATA OPUS. 7.

PAPILLONS OPUS 2

FANTASIE OPUS 17.

MOTTO: DURCH ALLE TÖNE TÖNET
IM BUNTEN ERDENTRAUM
EIN LEISER TON GEZOGEN
FÜR DEN, DER HEIMLICH
LAUSCHET.

SCHLEGEL.

DURCHAUS PHANTASTISCH UND LEIDENSCHAFTLICH VORZUTRAGEN.

MÄSSIG. DURCHAUS ENERGISCH.

LANGSAM GETRAGEN. DURCHWEG LEISE ZU HALTEN.

March 4, 1937

Girling College

Nanking

17

GINLING COLLEGE
ANNUAL STUDENT RECITAL

MAY 22, 1937

PROGRAM

SONATA D MAJOR MOZART
 ALLEGRO
 ADAGIO
 ALLEGRETTO
Wu Yu-ying

COULDEST THOU BUT KNOW BALFE
 I LOVE THEE GRIEG
Djao Hwa-guen

ALLEGRO (FROM SONATA IN E MINOR) HAYDN
Gu Bao-dju

SOLVEG'S SONG GRIEG
 HARK, HARK, THE LARK SCHUBERT
Glee Club

PRELUDES OP. 28 NO. 13, 22, CHOPIN
 OP. 45
Wen Yun-kwen

DIE LOTUS BLUME SCHUMANN
 LITHUANIAN SONG CHOPIN
Wu Yu-ying

TREES RASBACH
 THE REASON HAHN

ART 11 (FRESHMAN CLASS)

NYMPHS AND SHEPHERDS
 TO SPRING

Swen En-lan

PRELUDE AND FUGUE D MAJOR
 ETUDE OP. 10 NO. 7
 ETUDE F SHARP

Chen Mei-deh

MY MOTHER BIDS ME BIND MY HAIR
 HE CAME

Li Bao-hua

SONNETTO 123 DEL PETRARCA

Li Wen-ling

FISHERMAN'S SONG

板橋道情

DRAGON BOAT RACE

(WORDS TRANSLATED BY MR. MIAO TING LIAN)

Glee Club

PRELUDE OP. 28 NO. 23

" OP. 28 NO. 16

ETUDE OP 10 NO. 4

Djao Hwa-guen

STILL WIE DIE NACHT
 SPRING TIME

Wen Yun-kwen

SUITE OP. 15 (2 PIANOS)
 ROMANCE-WALTZ

Djao Hwa-guen and Chen Mei-deh

ACCOMPANISTS

*Mrs. Lucy Leng Yeh
 Djao Hwa-guen*

PURCELL
 GOUNOD

BACH
 CHOPIN
 ARENSKY

HAYDN
 FRANZ

LISZT

MARYETTE LUM

STELLA M. GRAVES

CHOPIN

BOHM
 BECKER

ARENSKY

[2]

[3]

Graduation Recital

Li wen ling

PRELUDE AND FUGUE G MAJOR BACH

SONATA OP.27 NO. 1, BEETHOVEN

ANDANTE-ALLEGRO:

ALLEGRO MOLTO E VIVACE:

ADAGIO CON ESPRESSIONE:

ALLEGRO VIVACE.

ETUDE OP.25 NO. 2. CHOPIN

PRELUDES OP.28. NOS. 5-22. CHOPIN

PETRARCA SONNET 123 LISZT

May 26, 1937

Ginling College

Nanking

Practice School
Recital.

May 28, 1937

((PROGRAM))

Mermaid's Song Weber
 Djang Ya-djen

Dancing the Minuet Lemont
 Wu Ai-deh

Spinning Song Elmenreich
 Gu Dzai-chuan

Melody in F Rubenstein
 Wu-tsien

The Bee and the Clover Wright
 Trumpet Flowers Crosby Adams
 Li Yen-hsien

Pastorale Burgmuller
 Ma Ding-bao

Martha Flotow
 Gui Shuh-hwa

Twilight Song Schackley
 Fan Jung-ying

Sonatina (Allegro) Beethoven
 Yu Djen-yu

Walse Tschaikowsky
 Polka Tsien Shuh-hwa

Finale from Sonata in D Haydn
 Minuet Mozart
 Yang Gia-djen

Under the Mistletoe Engelmann
 Djang Ming-doong,
 Lao Mei-dju
 Fau Yung-ying

Three Country Dances Schubert
 Nodding Ferns Helm
 Lao Mei-dju

Study Czerny
 Landler Jensen
 Djang Ming-doong

Meadow Song Bachmann
 The Little Hunter Kullak
 Waung Dji-siu

Softly the Brooklet Wenzel
 Djang Hwa-djen

Watchman's Song Grieg
 Russian Gypsies Kraskoff
 Sic Hsien-gih

Prelude in D minor Bach
 Juba Dance Dett
 Ho Chang-ming

Practice School Recital
 May 28, 1937

GINLING COLLEGE
DEPARTMENT OF PHYSICAL EDUCATION

Presents

The

Dance Drama

CHANG - E



June 5th, 1937

5:00 P. M.

Appreciation

The Department of Physical Education wishes to express its sincere appreciation for the fine cooperation of faculty and students which has made this DANCE DRAMA possible.

CHANG Ê

Author— Djang Ying-fen (A Thesis)
 Director— Miss Edith C. Haight
 Assistant Directors:— Djang Ying-fen
 Swen Shuh-tsuen
 Djang Dji-hou
 Yin Gin-dju

Music

Piano Djao Hwa-guen
 Chinese music Djang Ying-fen Swen Shuh-tsuen

COMMITTEES

Costume

Mrs. Han Chen Yueh-mei (*Chairman*)
 Mrs. Robert Haight
 Miss Lan Chien-bih
 Miss Hu Fen

Tickets and Arrangements

Mrs. Cheng En-tsi (*Chairman*)
 Mr. Francis Chen
 Miss Djou Han-ching
 Miss Yang Li-ling

Ushering

Mr. Chu Sie Wen-tsi (*Chairman*)
 Dr. Yuen Pei-chiao Mr. Li Hong-nien
 Miss Gao Ren-ying Mr. Hwa Min



The Story

Chang-Ê was the wife of a very cruel king, Hou-ih, when Hou-ih, while hunting, secured some Long-Life medicine, Chang-Ê unable to bear the thought of his cruelty continuing forever, took the medicine herself and escaped from his wrath by the aid of the clouds to the moon.

Those who lived in the moon were only an old man named Ku Kwei, a Sweeping Boy, a Rabbit and a Toad. The Old Man and the Boy were anxious to cut down the Laurel Tree (the moon's spirit), so that when it fell into the world, they could return into the world too. (Probably they had been sent to the moon as a punishment for their crimes) The Old Man and the Boy worked day by day, but were always disturbed by the Rabbit and the Toad, the protectors of the tree. During fifteen nights the moon became darker and darker by their continuous chopping. But in the sixteenth night, there came the protectors, The Rabbit and the Toad, to steal meal. The Old Man stopped his chopping and the boy stopped his sweeping to drive them away. When they left the tree alone. it regrew. Therefore during the next fifteen days, the moon got brighter and brighter. And so it was each

month.

When Chang-Ê came into the moon, she was asked by the Old Man to help with the felling of the Laurel Tree. She agreed, because she was very lonely in the moon. Her task was to watch for the Rabbit and Toad and to drive them away.

As the Moon lost more light day by day, all the stars in the sky and the people on the earth become very sad. Their sadness caused Chang-Ê to regret her agreement to help. At last she made up her mind that she would rather live in loneliness in the Moon than cause any harm to the people or the stars. Therefore she pretended to sleep so that the Rabbit and the Toad could come as before and distract the Old Man.

The Moon became bright again. The people were so happy that they gave a festival in gratitude for Chang-Ê's kindness and it has remained the custom to repeat this festival every autumn when the moon is full, and the stars and areoles dance around her.

Chang-Ê looked down quietly. Although she was lonely, she was happy in the Moon.



Order of Dances

Note: The action is continuous throughout. There will be no intermission between parts, just slight pause to denote the passage of time.

Part I Chang-Ê Eats the Long-Life Medicine

1. Entrance of Huntsmen
2. Hunting Dance
3. Dance of People
4. Huntsmen's cruelty to people
5. Coming of Chang-Ê and Her Handmaids
6. Return of the King
7. Chang-Ê takes the Long-Life Medicine
8. Pursuit of Chang-Ê by the King
9. Dance of the Clouds
10. Chang-Ê rescued and taken to the Moon by the Clouds.

Interlude I - Dance of the Moon, Clouds, and Stars

Part II In The Moon

1. Ku Kwei tries to fell the tree
2. The Boy sweeps away the leaves

3. The Rabbit and the Toad Interfere with Ku Kwei's work
4. Recovery of the Tree
5. Anger of the Old Man and the Boy
6. Chang-Ê in the Moon
7. Ku Kwei entreats Chang-Ê's aid
8. Ku Kwei tries again to fell the tree

Interlude II Distress of the Stars and People

Part III The Moon Is Saved

1. Joyfulness of Ku Kwei and the Boy over the prospect of escape from the Moon
2. Rabbit and toad interfere again
3. Chang-Ê helps the Tree revive

Interlude III Stars Dancing in the sky

Part IV Moon Festival

1. Aureoles appears around the Moon
 2. Moon Festival of the People
-

Cast of Characters

Chang Ê - Tao Li-Hwa

Ku Kwei - Djang Ying-fen Hou-ih - Swen Shuh-tsuen
Sweeping Boy - Dju En-djeh Moon - Yang Pei-dju
Rabbit - Dju Yueh-shan Tree - Sie Wen-sih
Toad - Dju Bao-hwa Shooting Star - Lin Wan-yu

Old Peasant - Liu Siang-siu
Fisherman - Wu Yu-ling
Farmer - Djang Ren-djih
Washer Woman - Wen Yuin-kwen
Woodsman - Dju Lan-hsia
Shepherd Boy - Hu Mei-deh

Handmaids

Djang Dji-hou
Lan Gin-shih
Wang Djeng-ying
Yin Gin-dju
Djang Yu-tang
Liu Dzung-fang

Huntsmen

Chen Yuen-dji
Djou Gi-hsing
Fang Wen-guen
Gin Shao-ding
Hsu Mei-ying
Tsai Dz-gu
Djang Hsing-ching
Gu Bao-dju

Clouds

Chen Si-hsing
Chen Ping-heng
Dju Yu
Liu Yu-ching
Djang Pei-lan
Djou Tsai-fen
Li Dzi-ching
Yang Dzung-siu

People

Cheng Dzi-wen
Dziang Dzu-ying
Deng Ning Swen
Ma Shih-fang
Tsai Shuh-mei
Tsu Hung-yai
Wang Djeng

Stars

Feng Beh-tsi
Hsi Mo-chuen
Hwang Ren-hwa
Li Gowh-djen
Liu Bao-deh
Sie Gwang-ching
Tseng Shui-wen
Tsien Sung-ying





編 者： 辜 映 芬 (畢 業 證 文)

導 演： 海 格 蓮 (Miss Edith C. Haight)

協 導 助 演：

辜 映 芬

孫 淑 銓

張 自 厚

尹 金 珠

一。本系對於賓光臨的熱忱，代表學校，敬致謝意。

這次的演出，一方面是有價值的體育活動，一方面是本校體育館及游泳池籌款項，所

關於音樂方面得本校音樂系教授同聲贊助極多，此外表演籌備方面各級職員多匡助，不勝
，並無停頓。

編者合成一個故事，並編配適合劇情的舞蹈，全劇共分四幕，每兩幕之中有一插場，各場連續演下
本舞劇的故事，根據於兩個中國民間傳說：一個是嫦娥奔月，一個是克桂歡舞與月中白兔，由
唱，亦無對話，這是與話劇歌舞劇不同之點。

舞劇是以舞蹈表演故事的戲劇，故純的主體是表達劇情的舞蹈，自始至終由音樂伴奏，並無歌

前言

籌備委員會

仲文瑜 鈕因棠 張壽棟 黃善英 趙耀芬 史人宇 孫敬聲 辜映芬
國樂 蘇女中校友隊一 趙華娟 鋼琴

招 待 朱謝文秋主席 高仁瑛，袁柏樵，華明，李鴻年
佈景及事務 陳鳳恩慈主席 許兆標，周翰青，楊麗琳，陳斐然
節 目 孫敬聲 辜映芬
服 裝 抗陳樾梅主席 海大太，龔乾碧，胡琴

音樂

嫦娥呢？她依舊夜夜俯視着下界，只要大家歡樂，她就寬慰些，也就忍下了。

人間個個仰頭看着皎潔的月色，每中秋夜，家家焚香斗，感謝嫦娥的好心。嫦娥扶着桂樹，月亮重亮了，五彩的雲霞繞着，星星歡樂地閃着，照着黑夜。

於是她立刻拒絕了合作，不再追趕白兔，不再追趕白兔，只得再垂下垂懸的樹親自去趕。互相撞得紛紛碎了時，她原來做了件壞良心的事情！

但嫦娥是心軟的，即使寂寞，也不會發覺她見地上可憐的鳥象，以及天空星星在閃爍，星星都發抖，互相撞着。

月亮就此暗下暗下，暗得在空中搖搖欲墜，全世界除了那匹慣在暗裏做事的人外，誰都急得樹砍倒，那時月亮沉落，咱們都回人間了！」嫦娥想了想，答應了。

克桂把一切都看在眼里，一夜他對嫦娥說：「咱們合作吧！你趕下白兔，不一月我就可把桂樹，即使她不悔，她可寂寞啊！」

詩人寫她：

「嫦娥應悔偷靈藥，碧海青天夜夜心。」

嫦娥進了月宮，月宮裏又冷又單調，每夜她俯視人間，溫暖，歡樂，禁不住輕輕地歎氣，有個十五天，月亮又一月又一月，又一年又一年。

月色圓圓，桂樹枝葉婆娑地在風裏搖，他們只得再重頭工作起……便是這樣，月亮十五天慢慢轉，引得克桂火起，棄了琴，棄了琴，棄了琴，他一走，桂樹就長好了，當他們進了十五天，疲乏地回來時，與克桂却不願的跑來做他們的工，掃葉重子走了月蟾，白兔又來，只在飯籬邊跳來跳去，白兔與掃葉重子工作得極勤，他希望逃出月宮，但當十五天後，月色暗，桂樹倒時，白兔掉落在人間，重得自由，但月中有保護桂樹的白兔及月蟾，不斷與克桂他們為難。

月裏住着嫦娥夫克桂與藥重子，據說他們是學仙有過，被罰砍桂，要把桂樹砍倒，才能隨月亮無窮，偷吃了藥，駕雲奔入月宮。

處得長不老，藥的藥，他與高烈地跑回來，叫嫦娥代她保護，以便擇吉時服食，嫦娥怕百姓受苦，嫦娥是后羿的妻，子，心腸極好，而后羿却是一位暴虐好獵的君王。某日，后羿出獵，在西王母

- 1. 家家焚香拜月
- 2. 彩霞(華月)繞月

第四場 中秋祭月

第三場 團圓，羣兒歌舞

- 3. 桂樹復生
- 2. 繼續努力，保護桂樹
- 1. 狂歡

第二場 嫦娥寂寞，桂樹合伴

第二場 黑夜無光，羣民驚惶。

- 8. 合議
- 7. 商量

- 6. 月裏嫦娥，羨涼寂寞。
- 5. 克重子，怒樹之復生
- 4. 桂樹復生
- 3. 白兔月蟾保護桂樹

- 2. 童子掃藥
- 1. 克重砍樹

第一場 月中

第一場 天空... 羣星閃爍

- 8. 嫦娥與奔月
- 7. 雲舞
- 6. 后羿追嫦娥
- 5. 嫦娥服藥回宮
- 4. 后羿得藥回宮
- 3. 嫦娥回宮
- 2. 羣民擁護
- 1. 后羿出纜

第一場 嫦娥奔月

舞蹈目次

演 員 表

- 嫦娥.....陶立華
 后羿.....孫淑齡
 克桂.....章映芬
 掃葉童子.....朱恩貞
 月.....楊佩珠
 桂樹.....謝文息
 白兔.....朱月珊
 月蟾.....朱寶華
 宮女.....張自厚，藍金石，王鎮英，尹金珠，張鈺堂
 劉宗芳
 從獵者.....陳元之，周紀馨，方文娟，金紹庭，許梅英
 蔡子固
 衛隊.....古寶珠，張杏卿
 百姓.....鄧甯蓀，馬時芳，蔡淑美，徐紅崖，蔣祖英
 汪 鉅，程自文
 鄉民.....老人—劉湘秀
 農夫—張潤植
 樵夫—朱蘭夏
 漁夫—吳玉琳
 牧童—胡美德
 浣衣婦女—運坤
 雲.....陳品齋，陳思行，張佩蘭，周載芬，朱 瑜
 李志清，劉有慶，楊琮琇
 星.....馮百齊，奚嘉權，黃仁華，劉葆德，謝光卿
 曾瑞嬰，錢淞英，李果珍。
 流星.....凌琬瑜



金陵女子文理學院

音樂系

畢業鋼琴演奏會

凌崇英

胡世惠

五月十六日下午七時半

本院禮堂

憑柬入座請勿贈花

CHOPIN
Ginling College

DEPARTMENT OF MUSIC

Senior Piano Recital

Ling Chung-ying

Hu Shih-hwei

CHOPIN
Friday Evening, May 16, 1947

At 7:30 o'clock

Music Hall

REQUEST NO FLOWERS

(LIMIT ONE)

新學樂會新金 PROGRAM

節目

BACH.....Prelude and Fugue in G

Ling Chung-ying

會奏 凌 崇 英 畢

BEETHOVEN.....Sonata Op. 14, No. 1

Allegro-Allegretto-Rondo

Hu Shih-hwei

胡 世 惠

CHOPIN.....Etude Op. 25, No. 2

Etude Op. 25, No. 6

CHOPIN.....Nightingale

Ling Chung-ying

凌 崇 英

CHOPIN.....Nocturne Op. 31, No. 1

Waltz Op. 34

Hu Shih-hwei

胡 世 惠

INTERMISSION

休 息

BACH.....Prelude and Fugue in D Minor

Hu Shih-hwei

胡 世 惠

BEETHOVEN.....Sonata Op. 31, No. 3

Allegro - Scherzo - Menuetto

Presto con Fuoco

Ling Chung-ying

凌 崇 英

C. DEBUSSY.....The Wind on the Plain

J. SIBELIUS.....Romance

Hu Shih-hwei

胡 世 惠

M. RAVEL.....Pavane

C. DEBUSSY.....Danse

Ling Chung-ying

凌 崇 英

DANCE RECITAL

舞

蹈

表

演

日期 五月十七日
 (天雨改至廿四日)
 時間 下午四時
 地點 金陵女子文理學院

Date May 17th 1947
 (Incase of rain, this date will be
 changed to may 24th)
 Time 4 o'clock
 Place Ginling College

金陵女子
 文理學院
 體育系主辦
 民國三十六年

晝與夜

凌佩芬女士編

DAY AND NIGHT

Choreography by Miss Lin Pei-fen

(1) 1. 黎明 (The Dawn)

黑夜籠罩了大地，太陽漸漸由東方升起夜神看見了，嚇得低下了頭，蜷縮着終於隱藏起來，世間又變得光明了。

2. 太陽頌 (Ode to The Sun)

太陽是一切力量的來源；人們用舞蹈來崇拜他時，多半仿做希臘人的動作：——神聖而莊嚴。

3. 力與能 (Strength and Power)

年青的健全的體魄，蘊藏着力量與剛強。

4. 勞作舞 (Work)

勞作即快樂：工人抱着磚，打好樁，背緯，搖船，車水，耕田……你看他們是多麼地高興。

5. 歡躍舞 (The Joy of Life)

輕快，活潑，有生氣，表示着人生的光明。

(2) 6. 星 (The Stars)

黑暗的世界裏惟有星星閃爍着，他們輕盈的跳着舞。

7. 安閒舞 (Leisure)

人們工作了一天，該休息了，他們悠閒地跳着舞，忘記了一切的辛勞。

8. 農家樂 (Happy Farmer)

農人們用「秧歌步」跳着舞。

按：「秧歌步」為西北農人工作後普遍跳舞的一種步伐。

9. 搖籃舞 (The Cradle)

夜神擺動着睡熟了的人們；萬籟無聲，庭階寂寂。

五月竿舞

MAY POLE DANCE



班級土風舞

CLASS FOLK DANCE CONTEST

- | | | |
|---------------|---------------------|-------|
| 1. 美國 | American | 1951級 |
| 從軍樂 | Soldier's Joy | |
| 2. 匈牙利 | Hungarian | 1950級 |
| a. 鄉土舞 | Rustic Dance | |
| b. 憂傷舞 | Grief Dance | |
| 3. 俄國 | Russian | 1949級 |
| a. 橋上舞 | Over the Bridge | |
| b. 風雪夜 | Snow Storm | |
| 4. 中國(青海) | Chinese (Tsing hai) | 體專 |
| a. 思鄉 | Thinking of Home | |
| b. 穆斯林
進行曲 | Moslem March | |
| 5. 英國 | English | 1948級 |
| 新廈舞 | New Castle | |
| 6. 墨西哥 | Mexican | 1947級 |
| 曼它尼特斯 | Las manzanitas | |

本表演為響應姊妹學校——美國史密斯女子大學七十五週年募款運動而舉行所有收入除一部份服飾及必要費用外概捐贈該校

The Proceeds of this recital will be part of
Ginling's gift to Smith, our Sister College,
on her 75th Anniversary.

金陵女子文理學院

音樂系

畢業演奏會

黃淑華 (鋼琴)

黃友蓮 (聲樂)

五月廿三日下午七時半

本校大禮堂

憑柬入座 請勿贈花

GINLING COLLEGE
DEPARTMENT OF MUSIC

Graduation Recital

Hwang Shu-hwa (Piano)

Hwang Yu-lien (Vocal)

Friday evening, May 23, 1947

At 7:30 o'clock

Music Hall

REQUEST NO FLOWERS

(ADMISSION ONE)

新學樂會 PROGRAM

1. Where'er You Walk Handel
 Care Selve Handel
 (樂器) 華 樂 會
 (鋼琴) Hwang Yu-lien
2. Prelude and Fugue in G minor Bach
 蘇 韻 琴 Hwang Shu-hwa
3. Nur, wer die Sehnsucht kennt Tschaikovsky
 O, ma lyre immortelle, from "Sappho" Gounod
 Ich wandre nicht Schumann
 Hwang Yu-lien
4. Sonata, Op. 13 (Pathetique) Beethoven
 Grave-Allegro con brio
 Hwang Shu-hwa

(INTERMISSION)

5. Etude Henselt
 The Girl with the Flaxen Hair Debussy
 Soaring Schumann
 Hwang Shu-hwa
6. 野火 林聲翁
 燕語 黃 自
 滿江紅 林聲翁
 Hwang Yu-lien
7. Etude, Op. 10, No. 3 Chopin
 Waltz, Op. 18 Chopin
 Hwang Shu-hwa
8. Parmi les Lianes, from "Paul et Virginie" Masse
 Pres des ramparts, from "Carmen" Bizet
 Connais-tu le pays, from "Mignon" Thomas
 Hwang Yu-lien

Accompanist: Mr. Chen Dzung-ping

金陵女子文理學院

音樂系

畢業演奏會

高思聰 (聲樂)

沈頌蔚 (鋼琴)

五月廿四日下午七時半

本校大禮堂

憑柬入座 請勿贈花

GINLING COLLEGE

DEPARTMENT OF MUSIC

Graduation Recital

Gao Szu-tsung (Vocal)

Shen Sung-wei (Piano)

Saturday evening, May 24, 1947

At 7:30 o' clock

Music Hall

REQUEST NO FLOWERS

(ADMISSION)

鋼琴五重奏新會 PROGRAM

PART 1

- BATTI, BATTI from "Don Giovanni" Mozart
- CHARMANT PAPILLON f
from "Les Fetes Venitlenes" A. Campra
Gao Szu-tsung
- FANTASIA IN C MINOR Bach
Shen Sung-wei
- THE TROUT Schubert
- SONGS MY MOTHER TAUGHT ME Dvorak
- VILLANELLE
Gao Szu-tsung
- SONATA PATHETIQUE Beethoven
- Grave-Allegro di Molto e con bio
- Adagio Cantabile
- Rondo Allegro
Shen Sung-wei

(INTERMISSION)

PBRT 2.

- THE LARK Glinka-Balakirow
Shen Sung-wei
- 偶然
漁父
巾幗英雄
Gao Szu-tsung
- VOILES Debussy
- DOCTOR GRADUS AD PARNASSUM Debussy
Shen Sung-wei
- 春思曲
思鄉
農家樂
Gao Szu-tsung
- NOCTURNE in G Op. 37, no. 2 Chopin
- WALSE in A flat, Op. 64, no. 3 Chopin
- WALSE in D flat, Op. 64, no. 1 Chopin
Shen Sung-wei
- VISSI D'ARTE from "Tosca" Puccini
- O DON FATALE from "Don Carlo" Verdi
Gao Szu-tsung

ACCOMPANIST-Mrs. Chen Wen Yuin-kwen

*File in
Ginling* 57

院學理子女陵金
GINLING COLLEGE
NANKING CHINA

Notes on Peggy Lin's Dance Regital given on Friday Evening,
June 6th, 1947

The program was an invitational affair, but as soon as the invitations were out, requests began to come from those who were not fortunate enough to have received one. Miss Lin gave a dress rehearsal program for the students of the College, the Ginling College Practice School, and for students of the other Christian Middle Schools in the city. On that evening, (June 6th) the Auditorium was packed. As the floor is not a sloping one, it was difficult for those in the back to see, and as some stood up, those behind them also stood. After the first number, it became standard procedure for everyone to stand up when the curtains parted and sit down when they closed. But no one minded standing because the dances were so beautiful and so interesting that the audience completely forgot itself and its comforts.

When I talked over the program with Miss Lin, she told me about the Dance 1. The Last Rose. dances as follows:

This dance was inspired by Isadora Duncan's Biography.

Miss Lin reads everything available on dance and is familiar with famous dancers of foreign countries.

No. 2. Funeral March

This dance was very effectively done. The stage was quite dark, with a white cross fairly low in one corner. Miss Lin's costume was black. Her face and hands and feet and the cross stood out in the skillful lighting. She said the composition of this dance was an accident. One day when she was teaching a class in dancing, pointing out the spirit suggested by different types of music, they asked her to dance something to this funeral march. The result was spontaneous, and she said she was so effected by the mood herself that, when she finished she dismissed the class. She says she has never danced it so well since, but it was very impressive to the audience.

No. 4. This dance was done to the accompanying song by Miss Sio. It is a dance from the southern provinces and shows the influence of Siamese dances in which the movements of shoulders and fingers are symbolic.

No. 6. Interprets the Song translated by Miss Lin (See accompanying sheet).

No. 7. In this dance the small, smooth, and delicate motion gives the feeling of grace and beauty of a beautiful garden.

No. 8. The use of plate and chopsticks skillfully held in each hand to accent the rhythm of the dance challenges the most skillful use of castenets.

No. 9. Translated, this means "waiting for the husband rock" and the interpretation gave all the feeling of despair in the situation. There is a rock of this title near Hongkong. Miss Lin says she often saw it from many sides when yaghting

院學理文子女陵金

GINLING COLLEGE

NANKING CHINA

Peggy Lin Dance Recital Notes--2--

and felt that she wanted to express in some way the sadness of the story. According to the story, a woman waited for her husband to return from the battlefield, but when she waited so long she realized he would never return despair overcame her and she turned to stone. The rock resembles a woman with a child tied on her back.

No. 10. This dance had all the humor inferred in the actions of a busybody.

No. 11. Inspired by a famous Chinese poem Ch'u Tsih-mo.

The entire program showed a great deal of imagination and versatility. Some of the dances were accompanied by piano, some by songs and some by Chinese instruments. The audience represented the international community of Nanking, and many distinguished guests of Chinese and foreign government offices were present. All were impressed with the talent of Miss Lin, and are looking forward to her return after study in America next year at Smith College. Miss Lin had had comparatively little professional training and has developed her talent through her own observations and reading. The scenes for most of the dances were very simple and artistic. With better equipment for staging and lighting, Miss Lin will add a great deal to the artistic effects of her dances. She is skillful in designing her own costumes, achieving both an authentic effect in the Chinese folk dances and an artistic effect in other dances.

Helen Plaum